Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział mi wystarcza ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkałaby we mnie moc Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz powiedział mi: Wystarczy ci moja łaska,\* w słabości\*\* bowiem doskonali się moc.\*\*\* Z największą więc przyjemnością tym bardziej będę chlubił się moimi słabościami, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział mi: ,Wystarcza ci łaska ma; bo moc w bezsile dojrzewa". Z największą przyjemnością więc raczej będę się chełpił w bezsiłach\* mych, aby zakwaterowała\*\* we mnie moc Pomazańca. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział mi wystarcza ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkałaby we mnie moc Pomazańca |

1. 1) <x>500 1:17</x>; <x>540 8:9</x>; <x>540 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:30</x>; <x>540 12:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:29</x>; <x>530 2:4-5</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>570 3:10</x>; <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "bezsiłami" czyli "słabościami". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Orzeczenie zdania zamiarowego. Metafora militarna. [↑](#footnote-ref-6)